



**Impressum**

eDITion erscheint zweimal im Jahr  
ISSN 1862-023X

**Herausgeber**

Deutscher Terminologie-Tag e.V. (DTT) –  
www.dttev.org  
Deutsches Institut für Terminologie e.V. (DIT) –  
www.ditev.org

**Verantwortliche Redakteure**

Dr. Detlef Reineke  
Avda. Pintor Felo Monzón, 28 – 4 – 1ºD  
35019 Las Palmas de Gran Canaria  
Tel. 0034 928 415705  
detlef\_reineke@yahoo.es

Jutta Zeumer  
Hauptstr. 6, 69117 Heidelberg  
Tel. 06221 27248, Fax 06221 656610  
juttazeumer@aol.com

**Redaktionsbeirat**

Prof Dr. Reiner Arntz, John D. Graham, Dr. Felix Mayer,  
Angelika Ottmann, Prof. Dr. Klaus Dirk Schmitz

**Herstellung**

SDK Systemdruck Köln GmbH & Co. KG, Köln  
www.sdk-koeln.de

**Titelblatt-Design**

Dr. Detlef Reineke

**Bezugspreis**

Bezugspreis: Einzelheft 10 € zuzüglich Versandkosten.  
Bestellungen richten Sie bitte an Frau Jutta Zeumer  
(juttazeumer@aol.com). Für Mitglieder des Deutschen  
Terminologie-Tages e.V. ist eDITion im Mitgliedsbeitrag  
enthalten. Formulare und Informationen zur Mitgliedschaft  
und zum Verband finden Sie unter www.dttev.org.

**Beitragseinsendungen**

Wenn Sie einen Beitrag für eDITion schreiben möchten,  
schicken Sie diesen bitte an Dr. Detlef Reineke  
(detlef\_reineke@yahoo.es). Redaktionschluss ist der  
15. Mai (Augustausgabe) bzw. der 15. November  
(Februarausgabe). Die formalen und organisatorischen  
Anforderungen entnehmen Sie bitte den Autorenrichtlinien,  
die Sie unter www.dttev.org beziehen können. Für  
unverlangte Einsendungen kann allerdings keine Haftung  
übernommen werden. Die Verfasser erklären sich zudem  
mit einer nicht sinnstellenden redaktionellen Bearbeitung  
ihrer Beiträge bereit. Beiträge, die mit vollständigem  
Namen oder Initialen des Verfassers gekennzeichnet sind,  
stellen nicht in jedem Fall die Meinung der Redaktion dar.

**Copyright**

© Die Zeitschrift 'eDITion' und alle in ihr enthaltenen  
Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des  
Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung der  
Herausgeber unzulässig und strafbar. Dies gilt vor  
allem für Vervielfältigungen, Übersetzungen,  
Mikroverfilmungen sowie die Einspeicherung und  
Bearbeitung in elektronischen Medien.

**Anzeigenabteilung**

Dr. Detlef Reineke  
detlef\_reineke@yahoo.es

**Druckauflage**

400 Exemplare

*Inhalt*

**Editorial**

*Detlef Reineke*  
Noch ist Zeit: Chancen auf dem ostasiatischen Terminologiemarkt 3

**Titelthema**

*Hyo Jung Nam, Doris Huang, Koichi Nakajima, Nan Yang*  
Microsoft:  
Kundenorientierte Terminologearbeit in ostasiatischen Sprachen 5  
*Changqing Zhou*  
Terminologie in China: ein kulturhistorischer Überblick 8

**Praxis Terminologearbeit**

*Dorina Frey*  
Lionbridge Terminologie-Management Tools 11  
*Silvia Cerella-Bauer*  
Terminologearbeit bei SIS SegalInterSettle AG – Ein Praxisbericht 15  
*Angelika Zerfaß*  
Terminologieprüfung 18  
*Christie Fidura*  
Weltweit die richtige Botschaft vermitteln: Leichter gesagt als getan! 21

**Wissenswertes**

Die Sprache der Bahn –  
Zur deutschen Eisenbahnsprache im europäischen Kontext 22  
WebTMS – eine Terminologiedatenbank für die Bereiche Bildung,  
Wirtschaft, Finanzen, Recht und Versicherung 23  
SDL kauft PASS Engineering 24  
Zwei neue Hochschulstudiengänge  
mit Schwerpunkt Chinesisch in München 25

**Verbandsnachrichten**

Vorstandswahlen des DTT 26  
DTT auf der tekem-Herbstagung  
E-Learning-Kurse  
- Terminologie an der FH Köln  
- TermNet: eTerminology & eKnowledge Management  
Infoterm  
Terminologie & Fachkommunikation  
DTT-Symposion 2008 27